

٥. إختيار مصطلحات التشفيف
- ١-٥ عند ترجمة المفاهيم إلى مصطلحات التشفيف، على المكشف أن يراعي الممارسات التالية :
- أ. تترجم المفاهيم الممثلة أصلا في لغة التشفيف إلى مصطلحاتها المفضلة .
- ب. تدقق المصطلحات التي تمثل مفاهيم جديدة من حيث الضباطة والمقبولية في أدوات مرجعية كالتالية :
- القواميس والموسوعات التي تعتبر ثقة في حقولها .
 - المكانز خاصة التي بنيت وفق المواصفة القياسية العربية ٥٧٨ أو ٧٩٥ .
 - أنظمة التصنيف .
- كما يمكن إستشارة المتخصصين الموضوعيين وخصوصا أولئك الذين لديهم معرفة في التشفيف أو التوثيق .
- ٢-٥ يجب أن يكون المكشف عارفا بهذه الأدوات وقواعد وإجراءات إستعمالها، وعليه بصورة خاصة أن يكون واعيا إلى أن هذه الأدوات قد تفرض بعض التقييدات، إذ قد لا تسمح قائمة رؤوس موضوعات أو جداول نظام تصنيف مثلا بالتمثيل الدقيق لمفهوم ورد في الوثيقة. وإذا كانت المفاهيم ممثلة بواسطة رموز تصنيف، فلا بد من أن تفهم أن هذه الرموز تشير عادة إلى سياق أوسع أو أضيق (أي قسم رئيسي) قد لا يكون ملائما بالكامل للوثيقة المكشفة .
- ٣-٥ إذا كانت لغة التشفيف مكنزا فإنه يمكن تقليص عدد المصطلحات المخصصة للوثيقة وتعدد المداخل بدون أي خسارة. إذ أنه سيكون بالإمكان تقرير العلاقات الهرمية والعلاقات البيهية الأخرى مباشرة من المكنز نفسه. وعند إستعمال المكنز يجب إختيار المصطلح الأخص المتاح لتمثيل مفهوم ما .
- ٤-٥ تستخدم بعض أنظمة التشفيف الأدوار والروابط والأوزان السخ. وعلى المكشف أن يكون عارفا لأي قواعد خاصة مقترنة بهذه التقنيات .
- ٥-٥ كثيرا ما يواجه المكشف في التطبيق العملي مفاهيم غير موجودة في مكنز أو نظام قائم. ويتم تناول مثل هذه المفاهيم بطرق مختلفة إعتماذا على النظام المستعمل مثل :
- أ. التعبير بواسطة مصطلحات أو واصفات تقبل فورا في لغة التشفيف .